

11. Тысяча переводов. Электронный ресурс [сайт]. URL: <http://1000perevodov.ru/site/84> (дата обращения: 22.10.2011).
12. Getkey. Электронный ресурс. URL: <http://getkey.ru/?p=2100> (дата обращения: 10.11.2011).
13. Knowledge.allbest. Электронный ресурс. URL: http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635b2ad78b5c43b88521206c27_1.html (дата обращения: 14.06.2011).
14. Promond. Электронный ресурс. URL: <http://promond.ru/library.php?page=62&clause=024> (дата обращения: 30.10.2011).
15. Tisbi.org. Электронный ресурс. URL: <http://www.tisbi.org/resource/lib/elbook/TranslatTeor.htm#3> (дата обращения: 2.11.2011).
16. Translit. Электронный ресурс. URL: <http://www.translit.cc/> (дата обращения: 29.10.2011).

УДК 81'255.2

Крупник Л.В.

Московский государственный областной университет

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ: ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
И ТОПОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОГО
РОМАНА ЛЬЮ УОЛЛИСА «БЕН-ГУР»)**

L. Kroupnik

Moscow State Regional University

**PECULIARITIES OF TRANSLATION OF REALIA:
PROPER NAMES AND TOPONYMS (ON THE MATERIAL
OF HISTORICAL NOVEL "BEN HUR" BY LEW WALLACE)**

Аннотация. В статье рассматриваются такие понятия, как язык и культура, языковая картина мира, коннотация имен известных исторических героев и географических названий в художественном тексте, особенности перевода реалий: имен собственных и топонимов – на материале исторического романа Лью Уоллиса «Бен-Гур». Вопрос о переводе реалии является одним из самых сложных и актуальных в теории перевода. При изучении способов перевода античных, ветхозаветных и раннехристианских реалий необходимо учитывать наложение трех языковых картин мира: древнееврейского (или латыни), английского и русского языков, а также их разную временную соотнесенность.

Ключевые слова: языковая картина мира, коннотация, перевод реалий, имя собственное, топоним.

Abstract. The article considers such concepts as language and culture, linguistic world image, connotation of names of famous historical heroes and place-names in fiction, peculiarities of translating realia: proper names and toponyms on the material of historical novel "Ben Hur" by Lew Wallace. Realia translation is one of the most complicated and urgent issues in translation theory. When researching methods of translation of antique, Old Testament and Early Christian realia it is necessary to take into account the overlapping of three linguistic world images: of Hebrew (or Latin), English and Russian, as well as their time co-relation.

Key words: linguistic world image, connotation, translation of realia, proper name, toponym.

Статья посвящена выявлению особенностей передачи слов-реалий с английского языка на русский. В переводоведении одним из актуальных вопросов остается проблема передачи реалий, особенно если эти реалии являются именами собственными – названиями географических объектов и именами исторических персонажей.

При передаче реалий центральное место занимает понятие *языковая картина мира*, а также *фоновые знания* и *адекватность перевода*. При создании перевода исторического романа необходимо ознакомиться с культурой и историей страны, где происходит действие, особенностями языковой картины мира языка оригинала, получить необходимые фоновые знания.

Язык является отображением культуры народа, страны. Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров подчеркивают существование связей между национальным языком и национальной культурой. Природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденции общественной мысли, науки, искусства, религиозное мировоззрение – все эти особенности пронизывают язык и находят в нем свое отражение, а сам язык оказывается источником страноведческих сведений [1, 243].

При изучении способов перевода античных, ветхозаветных и раннехристианских реалий в произведении Лью Уоллиса «Бен-Гур» необходимо учитывать наложение трех языковых картин мира одновременно: понятие (реалия) по своему происхождению относится к древнееврейскому (или латыни), затем оно изложено в тексте подлинника на английском языке и только после этого следует перевод на русский язык. При этом необходимо учитывать разную временную соотношенность возникновения реалии (до н. э. или в начале н. э.), написания подлинника (начало XX в.) и создания его перевода на русский язык (1993 г.).

Вопрос о переводе реалии – один из самых сложных в теории перевода и лингвострановедении, вместе с тем исключительно важен для переводчика художественной литературы. Двойственный статус художественного перевода как особого вида переводческой деятельности состоит в следующем: с одной стороны, переводной художественный текст замещает оригинал для читателей, а с другой – становится литературным фактом переводящей культуры. Первое условие требует

от переводного текста верности оригиналу, то есть исходному языку и культуре, второе – литературно-художественных качеств, отвечающих нормам и традициям переводящего языка и культуры [3, 3]. Совпадение лексических понятий в нескольких языках свидетельствует о том, что называемое понятие присутствует в данных культурах. Когда эти условия оказываются несовместимыми, возникают проблемы. В таких случаях переводческие решения нередко показывают, что обычно скрыто от непосредственного наблюдения: меру понимания текста, культуру переводчика, степень адекватности выразительных средств ПЯ, установка на получателя перевода, учет фоновых знаний (знакомство читателя с соответствующей культурой, историей, эпохой), ожидаемый эффект перевода, который должен быть произведен на читателя, и т. д.

Переводчик, работающий с текстом, описывающим эпоху зарождения христианства, должен учитывать особенности языковой картины мира подлинника и национальной картины мира ПЯ и находить адекватные способы передачи реалий. Задача здесь осложняется тем, что он должен расшифровать некоторые понятия, связанные с данной эпохой, вполне понятные для американских читателей оригинала. Большинству американцев известны имена героев и названия географических объектов, упоминаемые в библейских сюжетах и античной мифологии, и связанные с ними коннотации.

Под *коннотациями* понимаются «дополнительные ассоциации, которые слово вызывает в сознании носителей данного языка; <...> сумма эмоционально-оценочных компонентов, сопровождающих денотативное значение в реальном речевом акте и влияющих на конечный смысл воспринимаемого высказывания. Коннотации могут иметь общий для носителей данного языка характер, не присущий другим языкам» [4, 88].

Герои анализируемого художественного произведения нередко сравниваются с историческими личностями, мифологическими и библейскими персонажами или с героями

других произведений, что помогает автору раскрыть характер своего героя, не прибегая к пространным описаниям. Иногда, имея в виду какое-либо историческое событие или период, автор не говорит о нем прямо, а называет то место, где оно произошло, или упоминает имена известных людей того времени. Тогда употребление имен собственных и топонимов особенно затрудняет понимание, так как в подобных случаях для адекватного восприятия всего того, что скрывается за реалиями, недостаточно только географических познаний – необходимо также знание истории страны – фоновые знания [6, 66]. Например: *since the days of Boaz and Ruth* [11, 32] – со времен Вооза и Руфи [7, 45] (Вооз из колена Иудина, женатый на амовитянке Руфи, – прадед царя Давида и, таким образом, предок Иисуса Христа).

В связи с этим необходимо отметить следующую особенность фоновых знаний американцев: в них немалое место занимают персонажи античной мифологии и библеизмы. Библия продолжает оставаться настольной книгой во многих американских семьях и обязательной принадлежностью каждого номера в гостинице. На библейские сюжеты нередко ссылаются политические деятели, журналисты; библеизмы часто встречаются и в художественной литературе; на знания библейских сюжетов иногда строится американский юмор [6, 67].

Дословный перевод не помогает пониманию культурного факта. Простейшим приемом семантизации коннотативного слова является комментирование. Если исключается перевод, то комментарий может быть только лингвострановедческим. Часто случается, что слова, нуждающиеся в комментировании, влекут за собой новые слова, также предполагающие страноведческое толкование.

Соглашаясь с Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, мы полагаем, что «слова с коннотативным содержанием нельзя рассматривать как чисто стилистическую проблему, потому что они всегда апеллируют к некоторому опыту человека, который возникает в результате его воспитания в данной культу-

ре» [1, 105]. Поэтому важную роль в осуществлении эффективной межкультурной коммуникации играет направленность перевода на адресата с сохранением колорита исходного текста. Переводчик должен выбирать средства передачи реалий с учетом знаний и требований предполагаемой аудитории, в том числе передачи имен собственных.

Одним из самых важных отличительных элементов исторического художественного произведения является имя собственное. Употребление имени собственного может дать достаточно информации о месте и времени действия, культурно-историческом колорите, выразить отношение автора к своему герою.

Топонимы, являясь разновидностью имен собственных, также играют важную роль в создании колорита местности. Без использования топонима не может обойтись ни один рассказчик, так как действие всегда разворачивается в каком-либо месте. Описание места действия играет важную роль в создании художественного образа. Помимо основной функции – наименования географического объекта – топонимы имеют ряд дополнительных функций.

Местом действия исторического романа «Бен-Гур» является территория Израиля, Римской империи эпохи раннего христианства. В тексте подлинника встречается множество реалий имен собственных: названий улиц, известных библейских мест, упоминаний библейских и античных героев. Их передача на ПЯ представляет собой определенную переводческую трудность – трудность выбора способа передачи.

Сравнительный анализ имен собственных, географических названий и способов их передачи на русский язык показывает: используются транслитерация и перевод. Здесь можно уловить некоторые тенденции.

1. Как правило, при переводе имен собственных и топонимов переводчики прибегают к способу традиционной передачи реалий (*Jorra – Яффа, Solomon – Соломон* – переведено согласно греческой традиции с др.-евр., однако на древнееврейском имя царя произ-

носится как *Шломо*; др.-евр. *Шимшин* – *Самсон*).

2. Для передачи более крупных и известных географических названий используется **транслитерация** (*Месса* – *Мекка*, *Via Dolorosa* – *Виа Долороза*).

3. По отношению к именам более узкого местного значения переводчики часто выбирают **перевод** (*Mount of Offence* – *Гора Обиды*).

4. Прозвища исторических лиц, как не входящие в состав имени собственного, **переводятся** (*Ирод Великий*).

5. Выбор того или иного способа передачи собственных имен обуславливается традицией, с которой не могут не считаться переводчики.

По мнению Влахова С.И., Флорина С.П., передачу реалий, обобщая, можно свести к двум способам: транскрипции (транслитерации) и переводу (в широком смысле слова).

1. Транслитерация – передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита. При удачном применении транслитерации реалий имен собственных переводчик может преодолеть трудности передачи смыслового содержания и колорита. Но неудачно сделанный выбор может серьезно затруднить понимание читателя.

– *Sidon* – *Сидон*, город Сидон – северная граница хананеев, в свое время самый знаменитый из финикийских городов. Израильский народ постоянно страдал от враждебных сидонян.

– *The Via Dolorosa* – *Виа Долороза* – Крестный путь на Голгофу (здесь переводчик оправданно дает пояснение в тексте).

– *Thessaly* – *Фессалия* – исторически представляет собой область Греции, входила в состав Римской империи.

Имя главного героя романа транслитерировано в переводе, как это сделал и Лью Уоллис в оригинале – транслитерировал имя героя для сохранения колорита, хотя это имя переводится как *Сын Гура*, т. е. *относящийся к древнееврейскому роду Гура: Ven Hur – Бен-Гур*.

Переводчик Кролик Н.И. ошибочно применяет транскрипцию для передачи имени главного героя, которое имеет традицион-

ный вариант передачи: **Judah** – традиционно **Иуда**, а в переводе романа имя транслитерировано – **Джуда**. В данном случае пренебрежение традицией передачи является грубой ошибкой переводчика.

2. Перевод и замену реалии как способ передачи ее на ПЯ применяют обычно в тех случаях, когда транслитерация по тем или иным причинам нежелательна.

2.1. Введение неологизма – наиболее подходящий (после транскрипции) путь сохранения смыслового содержания и колорита переводимой реалии.

а) **Калька** – «заимствование путем буквального перевода слова или словосочетания» [4, 73]. Кальки позволяют перенести в ПЯ реалию при максимально полном сохранении семантики, но далеко не всегда без утраты колорита.

Примеры:

– *the Mount of Offence* – *гора Обиды*;

– *the Hill of Evil Counsel* – *гора Злого Совета*;

– *Dead Sea* – *Мертвое Море*.

б) **Полукалька** – частичное заимствование, новые слова или словосочетания, состоящие частью из своего собственного «материала», а частью из «материала» иноязычного слова.

Пример: «...his upper lip, slightly shading the lower one, short and curving to the dimpled corners, like a *Cupid's bow*...» [11, 53] – «...полные губы, причем верхняя несколько выступала над нижней, в уголках губ, подобных *луку Купидона*...» [7, 77].

Следует обратить внимание на традиционную передачу античной реалии – имени собственного.

в) **Освоение** – это адаптация иноязычной реалии, т. е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова. Таким образом, слово начинает подчиняться грамматическим правилам принявшего его языка.

Примеры:

– «By that test, the sons of Israel watching their herds on old Rephaim yonder are nobler than the noblest of the Marcii» [11, 66] – «По этому признаку сыны Израилевы, пасущие

стада в долине Рефаим, куда благороднее, чем самые благородные из *Марсиев*» [11, 93].

Переводчик предусмотрительно добавил пояснение к топониму *Рефаим*, так как русскоязычный читатель слабо осведомлен о таких названиях.

– The land of the tribe of *Dan* – земли колена *Данова*.

2.2. Приблизительный перевод реалий используется для передачи предметного содержания реалии, но колорит почти всегда теряется, так как происходит замена *ожидаемого коннотативного адекватного эквивалента нейтральным по стилю*. **Принцип родовидовой замены** позволяет передать приблизительно содержание реалии единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового; напр.:

– stoneless shami, or Syrian pomegranates; dates of *El Shelebi* – инжир и финики, *возвращенные в садах аравийских оазисов* (генерализация – родовидовая замена);

– the temple on *Moriah* – Храм.

2.3. Здесь же можно выделить перевод по смежности, например:

– “Most humiliating, however, most exasperating, most studied, *Samaria* was joined to *Judea* as a part of the same province!” [11, 50] – «Но самым обидным для правоверных *израэлитов* было то, что на первое место в объединенной провинции выдвинулись *самаритяне*, те самые, которых израэлиты презирали, считали нечистыми, осквернителями религии *Яхве*» [7, 74].

Samaria – страна, а *самаритяне* – национальность, переведено по смежности понятий. То же самое – *Judea* и *израэлиты*.

Как видно из примера, переводчик использует довольно вольный перевод.

3. **Традиционная передача** чаще всего используется при переводе имен собственных известных исторических персонажей и библейских топонимов; например:

– *Tyre* – *Тир*;

– *Rome* – *Рим*;

– *Bethlehem* – *Вифлеем* – традиционная передача русифицированной формой от др.-евр. *Бетлехем*;

– *Zion* – *Сион*;

– from *Shechem, Jericho, and Gibeon* – из *Иерихона, Сихема и Говаона*;

– *John* – *Иоанн* – традиционная передача.

4. **Опущение** (это не способ передачи, однако такое явление существует, поэтому будем его считать ошибкой переводчика); например:

– “The supplication – everywhere alike, in *Londinum, Alexandria, Athens, Jerusalem* – was for a king to conquer with, not a god to worship” [11, 179] – «И молебны были везде одинаковы, что в Александрии, что в Афинах, что в Иерусалиме – за возвращение своего царя, а не богов, чтобы поклоняться им» [7, 241]. – «*Londinum*» в переводе отсутствует.

– “...The traveler had passed the boundary of *El Beka, the ancient Ammon*” [10, 4] – «...Он покинул пределы аммонитян» [7, 9]. – Опущение.

– “So much were the three occupied with the idea of their mission that they did not care for the view which presently rose before them in the utmost magnificence; for the village first to receive them on *Bezetha; for Mizpah* ...” [11, 41] – «А мудрецы так были поглощены своей миссией, что даже не обратили внимания на разворачивающуюся перед ними панораму огромного города. Надо сказать, что она была великолепна» [7, 58]. – *Bezetha* – *Безета* – окраины Иерусалима; *Mizpah* – *Массифа* – упоминается в Ветхом завете.

Таким образом, в данной работе был проведен сравнительный анализ способов передачи античных и раннехристианских реалий имен собственных и топонимов в англоязычном художественном тексте на материале книги Лью Уоллиса «Бен-Гур» и ее единственного перевода, осуществленного в 1993 г. Кроликом Н.И. с примечаниями Герасимова Г.П. В результате проведенного исследования выяснилось, что переводчик чаще всего прибегал к традиционной передаче и транслитерации, иногда с пояснениями в тексте при переводе имен собственных и топонимов. Нельзя не отметить факты опущения реалий, обозначающих библейские места, окрестности Иерусалима. В переводе наблюдаются вольные

“отступления” от текста оригинала и использование неудачных способов передачи имен собственных. Пренебрежение традиционной передачей имени собственного является грубой ошибкой переводчика. Ведь когда дело касается известных имен, переводчик руководствуется традицией – независимо от возможности ближе подойти к подлинному звучанию.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1976. 248 с.
2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2006. 448 с.
3. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во СПбГУ, 2006. 224 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2008. 320 с.
5. Сорокина Е.В. Особенности перевода реалий художественного текста (на материале переводов романа Ч. Диккенса «Домби и сын»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: МГОУ, 2007. С. 20.
6. Томахин Г.Д. Реалия в культуре и языке. ИЯШ № 1. М., 1987. С. 66-72.
7. Уоллис Л. Бен-Гур / Пер. с англ. Кролик Н.И.; Примечания Герасимова Г.П. М.: Крон-Пресс, 1993. 528 с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
9. Bourbon Fabio, Lavagno Enrico. The Holy Land. Archaeological guide to Israel, Sinai and Jordan. White Star S.p.A., 2009. 228 p.
10. Kontinentus. Электронный ресурс. URL: <http://www.kontinentus.com/bible/page.php> (дата обращения: 10.12.2011).
11. Wallace Lew. Ben-Hur. Wordsworth Editions Limited, 1996. 382 p.

УДК 81'255.2: 82.1: 801.673

Леонтьева К.И.

Смоленский гуманитарный университет

ЗВУКОВАЯ АРАНЖИРОВКА ТЕКСТА И ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ

K. Leontieva

Smolensk University for Humanities

PHONETIC TEXT ARRANGEMENT AND POETRY TRANSLATION

Аннотация. Звуковая аранжировка в поэзии предопределяет содержание, и прагматически заряженные звуковые повторы входят в обязательную доминанту перевода. Но из-за объективных расхождений двух языковых и верификационных систем структурные трансформации звуковой ткани неизбежны, и воспроизвести удается обычно только функцию и позицию приёма, без сохранения акустической характеристики. При этом ввиду субъективной природы процесса фоносемантизации фонетический облик перевода – не более чем одна из возможных идиопроекции.

Ключевые слова: поэтический перевод, аллитерация, ассонанс, внутренние рифмы, паронимия, функционализм, фоносемантизация.

Abstract. Phonetic arrangement manifests itself in the content of poetic text, therefore, pragmatically marked sounds constitute an essential part of the obligatory translation dominant. Due to the objective differences between two languages and versification systems structural transformations on phonetic level are inevitable and usually only the function and position of the sound element irrespective of its acoustic quality is preserved in translation. But the phonosemantic process is determined by subjective factors and the sound aspect of each translation is only one of the possible idioprojections.

Key words: poetry translation, alliteration, assonance, internal rhymes, paronymy, functionalism, phonosemanticization.

© Леонтьева К.И., 2012.